



民國文獻類編

法律卷



407



民國時期文獻保護中心  
中國社會科學院近代史研究所

編



國民  
文獻  
類編

國家圖書館出版社

民國文獻類編

法律  
卷  
407

民國時期文獻保護中心  
中國社會科學院近代史研究所  
編

Z812.6  
10/407

國家圖書館出版社

10/404/02

西文編輯部 編

上海會審公廨審理五卅  
六一慘案紀錄（二）

中華書局，一九二五年出版

# 第四〇七冊目錄

上海會審公廨審理五卅六一慘案紀錄(二) 西文編輯部編 中華書局,

一九二五年出版 ..... 一

領事裁判權 民團週刊社編 民團週刊社, 一九三九年出版 ..... 二六一

中國國籍法規彙編 內政部編 內政部, 一九四六年出版 ..... 二八九

**Evidence of Sidney Raymond Anderson, American,  
35 years of age, of Shanghai, missionary,<sup>1</sup>  
Methodist Episcopal Church South<sup>2</sup>**

Question—How long have you been in China?

Answer—11 years.

Q—How long in Shanghai?

A—3 years.

Q—Are you connected with any local church or mission?<sup>3</sup>

A—The Moore Memorial Church.<sup>4</sup>

Q—Situated where?

A—On the corner of Hankow and Yunnan Roads, opening out to Thibet Road.

Q—You speak Chinese and understand it?

A—Yes.

Q—Are you an-ordained minister?<sup>5</sup>

A—Yes.

Q—Can you preach in Chinese and use the language fluently?<sup>6</sup>

A—Yes.

<sup>1</sup> 教士. <sup>2</sup> 監理公會 (教會名). <sup>3</sup> 本地之教堂或教會. <sup>4</sup> 慕爾堂 (教堂名, 在雲南路漢口路轉角). <sup>5</sup> 正式之教士. <sup>6</sup> 能操華語演講聖經 (fluently 音 floo'-ent-ly).

Q—On Saturday May 30, where did you take your tiffin?<sup>1</sup>

A—The Navy Y. M. C. A.<sup>2</sup>

Q—About what time did you finish your tiffin there?<sup>3</sup>

A—Approximately<sup>4</sup> 2 p.m.

Q—What did you do after that?

A—I took the tram<sup>5</sup> back to the Moore Memorial Church.

Q—Where did you take the tram?

A—Nanking and Szechuen Road corner.

Q—Where did you stop?

A—I did not get off until I got to the New World corner of Thibet Road.

Q—From Szechuen Road to the New World, did you see any students?

A—I saw one small group at the corner of Honan and Nanking Roads.

Q—About how many?

A—Five or six.

Q—What were they doing?

A—They were apparently arguing with a Sikh constable.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> 午膳. <sup>2</sup> 海軍青年會. <sup>3</sup> 午膳何時完畢. <sup>4</sup> 大約 (音 ā-prōk/sī-māt-lŷ).

<sup>5</sup> 電車. <sup>6</sup> 似與印度巡捕辯論.

Q—Were you near enough to hear what the argument was about?

A—No, I could not tell.

Q—Was there any disturbance?<sup>1</sup>

A—No, it was quite quiet.

Q—Any fighting?

A—No.

Q—Did you see any other groups of students?

A—No, not on my way home.

Q—You went straight home from The New World?

A—Yes.

Q—When did you come out again?

A—I came out in about 30 minutes.

Q—About 2.30?

A—Yes.

Q—Where were you bound for?<sup>2</sup>

A—Wing On's.<sup>3</sup>

Q—Did you go to Wing On's by way of Thibet Road and then eastward to Nanking Road?

A—No, I walked down Kiukiang Road and came through one of the narrower side streets to Nanking Road.

<sup>1</sup> 擾亂。 <sup>2</sup> 欲至何處。 <sup>3</sup> 永安公司。

Q—You got to Wing On's without any trouble?

A—Yes no trouble.

Q—Did you enter Wing On's by the side entrance<sup>1</sup> or by the Nanking Road entrance?

A—The Nanking Road entrance.

Q—At approximately what time did you arrive at the Nanking Road entrance to Wing On's?

A—2.40, I think.

Q—Up to that point, did you see any student disturbances?

A—I saw a foreign constable<sup>2</sup> taking two students into the Police Station. That was just beyond Wing On's.

Q—Were these two men students, or labourers,<sup>3</sup> or what were they?

A—Apparently students, just boys.

Q—Did they go to the Station quietly?

A—Yes, they were going along quietly. The Police had them by the backs of the necks.

Q—Do you remember the number of the foreign constable?

A—No.

<sup>1</sup> 側門. <sup>2</sup> 外國巡捕. <sup>3</sup> 工人.



Q—Was that all you saw before you went into Wing On's?

A—Yes, there were about 5 students following along behind.

Q—Were they disturbing the peace<sup>1</sup> in any way?

A—They were not saying or doing anything, just following.

Q—Did you see any banners<sup>2</sup> in their hands?

A—No.

Q—So that these men were following meekly<sup>3</sup> on to the Station?

A—Yes.

Q—When did you come out from Wing On's?

A—I stayed in there about 20 minutes.

Q—From what exit<sup>4</sup> did you come out?

A—The side exit on Nanking Road.

Q—When you came out what did you see?

A—I saw that the street had considerably filled up with people and apparently there was some confusion up towards the Police Station.<sup>5</sup>

Q—Did you see the Police driving anybody back?

<sup>1</sup> 擾亂治安。 <sup>2</sup> 旗。 <sup>3</sup> 依順。 <sup>4</sup> 門口。 <sup>5</sup> 路上人極擁擠，在西面捕房處似有擾亂。

A—Yes, after I had walked a little beyond Wing On's, I saw that the Police were pushing the students back.

Q—Were the students resisting<sup>1</sup> the Police?

A—No, they were not resisting.

Q—About how many students do you estimate<sup>2</sup> at that time?

A—I would estimate about 200.

Q—Did you see any of these people armed?<sup>3</sup>

A—No.

Q—Did you see any banners?

A—Yes, there were some banners.

Q—Mostly held by the students?

A—Yes.

Q—Were any held by people who you could say off-hand<sup>4</sup> were not students?

A—I did not recognise<sup>5</sup> any, no.

Q—Was this crowd of 200 all students?

A—I would judge this 200 were students, yes. The street was gradually filling up.<sup>6</sup>

Q—Was it filling up with students or non-students?

A—Non-students.

<sup>1</sup> 抗拒. <sup>2</sup> 約計. <sup>3</sup> 武裝, 執武器. <sup>4</sup> 立即. <sup>5</sup> 認出. <sup>6</sup> 路上漸漸人滿.

Q—What would you say they were?

A—I would just say people who happened to be passing and, seeing that there was some confusion, joined in.

Q—[.....]<sup>1</sup>

A—Yes.

Q—Just curious pedestrians?<sup>2</sup>

A—Yes.

Q—When you walked a little distance west of Wing On's about what time was it?

A—A little bit past 3 o'clock.

Q—Where were you then?

A—I was about 40 steps east of the Station.

Q—From the point directly opposite the Station?

A—Yes.

Q—Up to this point what was the size of the crowd?

A—The student group as I have said, was approximately 200. The street had filled up until traffic was difficult,<sup>3</sup> but traffic was still going ahead as usual, although it had to be careful where it went.

<sup>1</sup> 問語未詳。 <sup>2</sup> 好奇的路人 (pedestrian 音 pē-dēs'-trī-āns). <sup>3</sup> 車輛難以通行。

Q—Aside from these 200 students approximately, about how many people were in the crowd when you were 40 feet from the point opposite Louza Station a little after 3 o'clock?

A—It would be a pure guess,<sup>1</sup> but I should say between one and two thousand.

Q—Did you see any of the curious people, the on-lookers, non-students, carrying arms or sticks, or any instruments<sup>2</sup> whatever? From your observations,<sup>3</sup> was this crowd orderly<sup>4</sup> or otherwise?

A—Well, they were not orderly in the ordinary sense of the term. They were threatening to block the street.<sup>5</sup> I should say that. They were not doing anything else.

Q—Excepting block the traffic?

A—No.

Q—There was some shouting or cheering?<sup>6</sup>

A—Yes, quite a lot of cheering.

Q—Can you tell us what the nature of the cheering was?

A—As best as I could tell, a leader would throw up his hands and holler,<sup>7</sup> and they would all holler without saying anything intelligible.<sup>8</sup> I do

<sup>1</sup> 猜想. <sup>2</sup> 兇器. <sup>3</sup> 觀察. <sup>4</sup> 守秩序. <sup>5</sup> 將街道阻斷. <sup>6</sup> 呼喊. <sup>7</sup> 呼喊.

<sup>8</sup> 可懂的.

not know what they said—it was more like shouting “Hurrah ”

Q—Up to that point, was the crowd manageable?<sup>1</sup>

A—Yes, up to that point.

Q—Did you see any Police amongst the crowd trying to do anything to them?

A—Yes, as I saw there were about 3 or 4 foreign police and an equal number of Chinese and Sikhs who were pushing the crowd back towards Wing On's.

Q—Were they successful in their efforts?<sup>2</sup>

A—Yes, up to that point.

Q—Was the crowd increasing in volume?<sup>3</sup>

A—Yes, rapidly increasing, so much so that the traffic was practically blocked by this time.

Q—From what you could see of the students, what did you gather their object was?<sup>4</sup> What was their goal<sup>5</sup> in gathering together?

A—As far as I could judge, the main body of the students did not have any intelligible purpose<sup>6</sup> although I would judge the leaders wanted them to stand by the group who had already been locked up.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> 受約束否 <sup>2</sup> 得手否。 <sup>3</sup> 人數加增。 <sup>4</sup> 你想學生有何目的。 <sup>5</sup> 目標。 <sup>6</sup> 並無目的。 <sup>7</sup> 叫他們援助被捕之學生。

Q—By standing by, do you mean voluntarily standing by?<sup>1</sup>

A—They did not feel they had the right to leave as long as their fellow students who had been doing the same thing as they had been, were locked up.<sup>2</sup> They merely wanted to show that they were backing them up, not violently.<sup>3</sup>

Q—From what you could see, what were the students doing to stand by their friends?

A—Up to this point, they had been retreating before the Police,<sup>4</sup> but opposite the Town Hall, a number of leaders exhorted them not to continue to retreat,<sup>5</sup> and the whole crowd had so blocked the street that they were all pressing in towards<sup>6</sup> the Police, and I would judge, that from this time, they began trying to go back to the Police Station.

Q—Was the advance orderly or violent in character?<sup>7</sup>

A—Not violent as far as I could see. They were really pushing forward. The group behind were pushing those in front.

Q—Were those in front apparently anxious to go ahead, or were they reluctant?<sup>8</sup>

<sup>1</sup> 自願的援助。 <sup>2</sup> 見同學被捕，故不願退去。 <sup>3</sup> 援助他們，惟不層武力。 <sup>4</sup> 被巡捕逐退。 <sup>5</sup> 勸他們勿再退後。 <sup>6</sup> 向前進。 <sup>7</sup> 前行時是有秩序的，或是暴動的。 <sup>8</sup> 願意前進，還是不願意。

A—Those near the Police clubs<sup>1</sup> were very reluctant. The Police were now using their clubs but the people at the back were wanting to go forward, and unless a policeman was there, they were going forward.

Q—Did you see any students injured?<sup>2</sup>

A—Yes, one. I saw one with the blood streaming down<sup>3</sup> his face and head.

Q—What was the cause of that?

A—I did not see him when he was struck. I judged that he was hit by a policeman's club.

Mr. Maitland:—I think that is hardly admissible.<sup>4</sup> He said "I judged." The man might have been trampled on<sup>5</sup> by other students.

Dr. Mei:—I will let that pass.

Q—These 6 or 7 policemen you saw trying to drive the crowd back, did the crowd seem to obey them?

A—They did up to the time they got opposite the Town Hall. After that they were not obeying excepting where the Policemen were using their clubs.

Q—Was it possible for them to retreat when this crowd got back to the Town Hall?

A—I think it would have been possible if they had all had one idea to retreat, but it was

<sup>1</sup> 警棍. <sup>2</sup> 受傷. <sup>3</sup> 流下. <sup>4</sup> 不應當問此語. <sup>5</sup> 踐踏.

practically impossible for an individual to retreat<sup>1</sup> unless he did it very slowly.

Q—Did you hear the shots ring out?<sup>2</sup> Where were you standing at the time of the fire?

A—At the same place, about 40 steps from the Police Station.

Q—You were there during the firing?

A—Yes.

Q—You first heard one shot?

A—Yes.

Q—Did you hear any warning<sup>3</sup> before the shots were fired?

A—No, I did not; I was too far away.

Assessor:—In comparison with some distance in this room, how far were you away?

A—I should say from 2 to 3 times the length of this room.

(Note: Court room measures actually 41 feet long).—

Q—All around you was there a crowd?

A—Yes, traffic had stopped.

Q—The tram tracks<sup>4</sup> were blocked?

A—Yes.

Q—Did you see any trams on the track?

A—Just before the shooting, no. Right at that time I did not see any trams.

<sup>1</sup> 全體退後則可，個人則不能退。 <sup>2</sup> 鎗彈之響聲。 <sup>3</sup> 警告。 <sup>4</sup> 電車軌道。



Q—You mean at the point when the firing took place?

A—Yes.

Q—That would be between Lloyd and Kweichow Roads?

A—Yes.

Q—In that space<sup>1</sup> there were no trams standing?

A—I did not see it.

Q—Were you looking towards the Police Station at the time?

A—Yes.

Q—If there had been a tram would you have seen it?

A—Yes, I think I would.

Q—Not a single tram?

A—I did not see one.

Q—One of the Police witnesses<sup>2</sup> stated that there were two or three trams along the line of fire.<sup>3</sup> If they had been there you would certainly have noticed it?

A—I certainly think so. I was directly opposite the firing.

Q—From the time of the first shot, how long elapsed before you heard the succeeding shots?<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 地位, <sup>2</sup> 捕房證人, <sup>3</sup> 在火線內, <sup>4</sup> 第一鎗與以後的鎗聲相隔幾時,